Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skrzydła zaś cherubów, ich długość wynosiła dwadzieścia łokci,\* jedno skrzydło mierzyło pięć łokci,\*\* dotykając ściany domu, a drugie skrzydło – (długości) pięciu łokci – dotykało skrzydła drugiego cheruba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich skrzydła, razem wzięte, miały długość dwudziestu łokci. Jedno skrzydło, długości pięciu łokci, dotykało ściany pomieszczenia, drugie — tej samej długości — skrzydła drugiego cheruba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A skrzydła cherubinów *były* długie na dwadzieścia łokci. Skrzydło jednego, na pięć łokci, sięgało ściany domu, a drugie skrzydło, także na pięć łokci, sięgało skrzydła drugiego cherubina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A skrzydła Cherubinów były wdłuż na dwadzieścia łokci; skrzydło jedno na pięć łokci, a dosięgało ściany domu; drugie także skrzydło na pięć łokci dosięgało skrzydła Cherubina drugiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skrzydła Cherubim na dwadzieścia łokiet się rozciągały, tak iż jedno skrzydło miało pięć łokiet i dosięgało ściany domu, i drugie, mając pięć łokiet, dosięgało skrzydła Cherub drugiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skrzydła cherubów rozciągały się na dwadzieścia łokci. Jedno skrzydło, sięgające do ściany przybytku, miało pięć łokci; drugie skrzydło, dotykające skrzydła drugiego cheruba, również miało pięć łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Długość skrzydeł cherubów wynosiła dwadzieścia łokci, przy czym skrzydło jednego, długości pięciu łokci, dotykało ściany świątyni, a drugie skrzydło, mające także pięć łokci, dotykało skrzydła drugiego cheruba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skrzydła cherubów miały dwadzieścia łokci długości; jedno skrzydło o długości pięciu łokci, dotykało ściany domu, a skrzydło drugie, o długości pięciu łokci, dotykało skrzydła drugiego cheruba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skrzydła cherubów miały łączną długość dwudziestu łokci. Każde skrzydło miało długość pięciu łokci. Jedno skrzydło pierwszego cheruba sięgało ściany domu, drugie zaś dotykało skrzydła drugiego cheruba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skrzydła cherubów miały dwadzieścia łokci długości. Skrzydło jednego, długości pięciu łokci, sięgało ściany Przybytku, a drugie skrzydło, również długie na pięć łokci, stykało się ze skrzydłem drugiego cheruba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І крила херувимів довжина - двадцять ліктів, і одне крило пять ліктів, що доторкається до стіни дому, і друге крило пять ліктів, що доторкається до крила другого херувима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozpiętość skrzydeł cherubów wynosiła dwadzieścia łokci, przy czym skrzydło jednego, długości pięciu łokci, dotykało ściany Domu; a drugie skrzydło, mające także pięć łokci, dotykało skrzydła drugiego cheruba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o skrzydła cherubów, długość ich wynosiła dwadzieścia łokci – jedno skrzydło długości pięciu łokci dotykało ściany domu, a drugie skrzydło długości pięciu łokci dotykało skrzydła drugiego cheruba. |

1. 1) Tj. 9 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 2,25 m. [↑](#footnote-ref-3)